

DIN EN ISO 24019

ICS 91.040.10

**Simultandolmetschplattformen –
Anforderungen und Empfehlungen (ISO 24019:2022);
Deutsche Fassung EN ISO 24019:2022**

Simultaneous interpreting delivery platforms –
Requirements and recommendations (ISO 24019:2022);
German version EN ISO 24019:2022

Plateformes de distribution d'interprétation simultanée –
Exigences et recommandations (ISO 24019:2022);
Version allemande EN ISO 24019:2022

Gesamtumfang 45 Seiten

DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 24019:2022) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit CCMC erarbeitet.

Das zuständige nationale Normungsgremium ist der Unterausschuss NA 105-00-03-02 UA „Dolmetschdienstleistungen und -technik“ im DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT).

Für die in diesem Dokument zitierten Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

IEC 60268-4	siehe	DIN EN IEC 60268-4
IEC 60268-7	siehe	DIN EN 60268-7
IEC 60268-16	siehe	DIN EN IEC 60268-16
IEC 61606-1	siehe	DIN EN 61606-1
IEC 61606-3	siehe	DIN EN 61606-3
ISO 2603:2016	siehe	DIN EN ISO 2603:2017-03
ISO 4043:2016	siehe	DIN EN ISO 4043:2017-03
ISO 20108:2017	siehe	DIN EN ISO 20108:2018-03
ISO 20109:2016	siehe	DIN EN ISO 20109:2017-03
ISO 20539:2019	siehe	DIN ISO 20539:2020-12
ISO 22259	siehe	DIN EN ISO 22259
ISO/IEC 27000	siehe	DIN EN ISO/IEC 27000
ISO/IEC 27001	siehe	DIN EN ISO/IEC 27001
ISO/IEC 27002	siehe	DIN EN ISO/IEC 27002
ISO/IEC 27017	siehe	DIN EN ISO/IEC 27017
ISO/TR 22411	siehe	DIN CEN ISO/TR 22411

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN CEN ISO/TR 22411 (DIN SPEC 33421), *Ergonomische Daten und Leitlinien für die Anwendung des ISO/IEC Guide 71 für Produkte und Dienstleistungen zur Berücksichtigung der Belange älterer und behinderter Menschen*

DIN EN 60268-7, *Elektroakustische Geräte — Teil 7: Kopfhörer und Ohrhörer*

DIN EN 61606-1, *Audio- und audiovisuelle Geräte — Digitale Tonteile — Grundlegende Messverfahren der Audio-Eigenschaften — Teil 1: Allgemeines*

DIN EN 61606-3, *Audio- und audiovisuelle Geräte — Digitale Tonteile — Grundlegende Messverfahren der Audio-Eigenschaften — Teil 3: Professioneller Gebrauch*

DIN EN IEC 60268-4, *Elektroakustische Geräte — Teil 4: Mikrofone*

DIN EN IEC 60268-16, *Elektroakustische Geräte — Teil 16: Objektive Bewertung der Sprachverständlichkeit durch den Sprachübertragungsindex*

DIN EN ISO 2603:2017-03, *Simultandolmetschen — Ortsfeste Kabinen — Anforderungen (ISO 2603:2016); Deutsche Fassung EN ISO 2603:2016*

DIN EN ISO 4043:2017-03, *Simultandolmetschen — Mobile Kabinen — Anforderungen (ISO 4043:2016); Deutsche Fassung EN ISO 4043:2016*

DIN EN ISO 20108:2018-03, *Simultandolmetschen — Qualität und Übertragung von Ton- und Bildeingang — Anforderungen (ISO 20108:2017); Deutsche Fassung EN ISO 20108:2017*

DIN EN ISO 20109:2017-03, *Simultandolmetschen — Ausstattung — Anforderungen (ISO 20109:2016); Deutsche Fassung EN ISO 20109:2016*

DIN EN ISO 22259, *Konferenzsysteme — Ausstattung — Anforderungen*

DIN EN ISO/IEC 27000, *Informationstechnik — Sicherheitsverfahren — Informationssicherheitsmanagementsysteme — Überblick und Terminologie*

DIN EN ISO/IEC 27001, *Informationstechnik — Sicherheitsverfahren — Informationssicherheitsmanagementsysteme — Anforderungen*

DIN EN ISO/IEC 27002, *Informationstechnik — Sicherheitsverfahren — Leitfaden für Informationssicherheitsmaßnahmen*

DIN EN ISO/IEC 27017, *Informationstechnik — Sicherheitsverfahren — Anwendungsleitfaden für Informationssicherheitsmaßnahmen basierend auf ISO/IEC 27002 für Cloud Dienste*

DIN ISO 20539:2020-12, *Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technik — Begriffe (ISO 20539:2019); Text Deutsch und Englisch*

— Leerseite —

Deutsche Fassung

Simultandolmetschplattformen — Anforderungen und Empfehlungen (ISO 24019:2022)

Simultaneous interpreting delivery platforms —
Requirements and recommendations (ISO 24019:2022)

Plateformes de distribution d'interprétation simultanée —
Exigences et recommandations (ISO 24019:2022)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 10. September 2022 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort.....	5
Vorwort	6
Einleitung	8
1 Anwendungsbereich.....	9
2 Normative Verweisungen	9
3 Begriffe	9
3.1 Begriffe zum Dolmetschen und zur Sprache	9
3.2 Begriffe zu kommunikativen Ereignissen und Teilnehmern	11
3.3 Begriffe zur Dolmetschhausrüstung.....	11
3.4 Begriffe zur Dolmetschtechnik	13
4 Zweck und Merkmale einer Simultandolmetschplattform.....	14
5 Gesamtleistung	14
5.1 Allgemein	14
5.2 Verpflichtung zur Information von Sprechern, Signern und Dolmetschern.....	14
5.3 Verantwortlichkeiten	15
6 Personal für technische Unterstützung	16
7 Anforderungen im Zusammenhang mit der Simultandolmetschplattform	16
7.1 Anforderungen an Ton und Bild.....	16
7.1.1 Eingabe und Ausgabe der Simultandolmetschplattform.....	16
7.1.2 Audio-Merkmale.....	16
7.1.3 Pegelkonsistenz.....	17
7.1.4 Bildqualität.....	17
7.2 Synchronisierung von Ton und Bild.....	17
7.3 Information über die Qualität des Eingangs des Sprechers oder Signers.....	17
7.4 Gehörschutz	17
7.5 Übertragung.....	18
7.5.1 Verarbeitungskapazität	18
7.5.2 Latenz.....	18
7.5.3 Übertragungskontinuität.....	18
7.6 Dolmetscherinterface	18
7.6.1 Allgemeines.....	18
7.6.2 Zugänglichkeit für Sehbehinderte	18
7.7 Software-Konsole	18
7.7.1 Allgemeines.....	18
7.7.2 Anzeigen.....	19
7.7.3 Bedienungselemente.....	19
7.7.4 Bild des Gebärdensprachdolmetschers	20
7.7.5 Abhörbereich.....	20
7.7.6 Lautstärkeregler.....	20
7.7.7 Klangregler.....	20
7.7.8 Mikrofonbereich.....	21
7.7.9 Mikrofonsteuerung.....	21
7.7.10 Ausgangskanalbereich	21
7.7.11 Übergabevorgang und Steuerung	22

7.7.12	Zuhörer-, Aufnahme und Übertragungsanzeige.....	22
7.7.13	Bildeingang.....	22
7.8	Kommunikation	22
7.8.1	Allgemeines	22
7.8.2	Interkommunikation	23
7.9	Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen	23
7.10	Aufnahme, Webcasting und Speicherung	23
7.11	Vertraulichkeit und Datenschutz	24
7.11.1	Allgemeines	24
7.11.2	Datenschutz.....	24
7.11.3	Informationen: Vertraulichkeit, Integrität und Verfügbarkeit	24
7.11.4	Betriebsverfahren und Zuständigkeiten	24
8	Anforderungen in Bezug auf Sprecher und Signer	25
8.1	Arbeitsumgebung.....	25
8.2	Konnektivität.....	25
8.3	Anforderungen an den Ton	25
8.3.1	Tonverarbeitung.....	25
8.3.2	Audio-Merkmale.....	25
8.4	Mikrofon zur Nutzung durch einen Sprecher.....	26
8.5	Tonverarbeitung zu den Kopfhörern.....	28
8.6	Kopfhörer oder Headset.....	28
8.6.1	Anschluss für Kopfhörer oder Headset	28
8.6.2	Kopfhörer.....	28
8.6.3	Headset	29
8.6.4	Gehörschutz	29
8.7	Anforderungen an das Bild	29
8.7.1	Anforderungen an das Bild des Sprechers	29
8.7.2	Anforderungen an das Bild des Signers	29
9	Anforderung in Bezug auf den Dolmetscher.....	30
9.1	Arbeitsumgebung.....	30
9.1.1	Dolmetscherkabinen.....	30
9.1.2	Eigene, von dem Dolmetscher kontrollierte Arbeitsumgebung.....	30
9.2	Konnektivität.....	30
9.3	Geräte zur Unterstützung des Dolmetschprozesses	30
9.4	Anforderungen an den Ton	30
9.4.1	Tonverarbeitung.....	30
9.4.2	Audio-Merkmale.....	30
9.5	Mikrofon zur Nutzung durch einen Dolmetscher	31
9.6	Tonverarbeitung zu den Kopfhörern.....	33
9.7	Kopfhörer oder Headset.....	33
9.7.1	Anschluss für Kopfhörer oder Headset	33
9.7.2	Kopfhörer.....	33
9.7.3	Headset	34
9.7.4	Gehörschutz	34
9.8	Bildinhalt	34
9.9	Datenschutz.....	34
9.10	Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen	35
9.10.1	Kamera des Gebärdensprachdolmetschers.....	35
9.10.2	Hintergrund	35
9.10.3	Beleuchtung	35
9.10.4	Bildschirm	35
9.10.5	Eingangston.....	35
Anhang A (informativ)	Störquellen.....	36
A.1	Hörbare Störquellen.....	36

A.2 Sichtbare Störquellen 36

Anhang B (informativ) Empfehlungen zu Mikrofonen 38

Anhang C (informativ) Empfehlungen zu Testmethoden 39

Literaturhinweise 40

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 24019:2022) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit CCMC erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2023, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2023 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Institute ist auf den Internetseiten von CEN abrufbar.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 24019:2022 wurde von CEN als EN ISO 24019:2022 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsorganisationen (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Themen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der erhaltenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Für eine Erläuterung des freiwilligen Charakters von Normen, der Bedeutung ISO-spezifischer Begriffe und Ausdrücke in Bezug auf Konformitätsbewertungen sowie Informationen darüber, wie ISO die Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO, en: World Trade Organization) hinsichtlich technischer Handelshemmnisse (TBT, en: Technical Barriers to Trade) berücksichtigt, siehe www.iso.org/iso/foreword.html.

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Unterkomitee SC 5, *Translation, interpreting and related technology* in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS A07 „*Translation and Interpretation services*“, in Übereinstimmung mit der Vereinbarung zur technischen Zusammenarbeit zwischen ISO und CEN (Wiener Vereinbarung) erarbeitet.

Diese erste Ausgabe ersetzt ISO/PAS 24019:2020, die technisch überarbeitet wurde.

Die wesentlichen Änderungen sind Folgende:

- das Dokument wurde neu strukturiert, um den verschiedenen Parteien im Audio- und Videosignalweg Anforderungen und Empfehlungen zuzuweisen;
- eine Simultandolmetschplattform kann zusammen mit einem anderen System zum Einsatz kommen;
- ein neuer Abschnitt mit dem Titel „Gesamtleistung“ wurde hinzugefügt;
- der Abschnitt über die Kontinuität der Übertragung wurde geändert;
- ein neuer Abschnitt mit dem Titel „Information über die Qualität des Eingangs des Sprechers oder Signers“ wurde hinzugefügt;
- Anforderungen für das Gebärdensprachdolmetschen wurden hinzugefügt;
- die Kommunikation zwischen Dolmetschern über Bild und Ton wurde hinzugefügt;
- Anforderungen an die Arbeitsumgebung von Sprechern und Signern wurden hinzugefügt;

- der ursprüngliche Anhang über Informationssicherheit wurde in den Haupttext des Dokuments aufgenommen;
- ein Anhang über akustische und visuelle Störquellen wurde hinzugefügt;
- ein Anhang mit Empfehlungen für Mikrofone wurde hinzugefügt;
- ein Anhang mit Empfehlungen für Testverfahren wurde hinzugefügt.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Auflistung dieser Institute ist unter www.iso.org/members.html zu finden.

Einleitung

Die Verwendung von Simultandolmetschplattformen ist für Organisatoren von Konferenzen, Teilnehmer und Dolmetscher relativ neu. Parameter und Bedingungen für die Nutzung dieser Plattformen in Settings, in denen sich die Dolmetscher nicht am selben Ort wie Teilnehmer, Sprecher und Signer befinden, entwickeln sich weiter.

Anfang 2020 wurde ISO/PAS 24019 als Leitlinie für die Entwickler solcher Simultandolmetschplattformen veröffentlicht. Gleichzeitig wurde entschieden, dass eine Internationale Norm erforderlich ist, um die Anforderungen und Empfehlungen für solche Plattformen eingehender zu behandeln.

Dieses Dokument behandelt Simultandolmetschplattformen für das Dolmetschen gesprochener Sprache und für das Gebärdensprachdolmetschen.

Ausrüstung und Einrichtungen für Simultandolmetschen werden in ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108 und ISO 20109 behandelt. Konferenzsysteme und daran angeschlossene Dolmetschanlagen werden in ISO 22259 behandelt.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt Anforderungen und Empfehlungen für die Verwendung von Simultandolmetschplattformen bei kommunikativen Ereignissen fest, bei denen sich Dolmetscher nicht am selben Ort wie Teilnehmer, Sprecher und Signer befinden.

In Verbindung mit ISO 20108 enthält dieses Dokument auch Anforderungen und Empfehlungen zur Sicherstellung der Qualität von Ton und Bild und ihrer Übertragung von Sprechern und Signern an Dolmetscher und von Dolmetschern zu Teilnehmern, sowie zur Gestaltung der Arbeitsumgebung des Dolmetschers.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente werden im Text in solcher Weise in Bezug genommen, dass einige Teile davon oder ihr gesamter Inhalt Anforderungen des vorliegenden Dokuments darstellen. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 639-3, *Codes for the representation of names of languages — Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages*

ISO 2603:2016, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*

ISO 4043:2016, *Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements*

ISO 20109:2016, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

ISO 22259, *Conference systems, — Equipment — Requirements*

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

— ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>

— IEC Electropedia: verfügbar unter <https://www.electropedia.org/>

3.1 Begriffe zum Dolmetschen und zur Sprache

3.1.1

Dolmetschen

Verdolmetschung

Übertragung laut- oder gebärdensprachlicher Informationen unter Beibehaltung der Bedeutung und des Sprachregisters des ausgangssprachlichen Inhalts von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache in laut- oder gebärdensprachlicher Form

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.1.10, modifiziert – Die Reihenfolge der Wörter „Sprachregister“ und „Bedeutung“ wurde getauscht.]

3.1.2

dolmetschen

laut- oder gebärdensprachliche Informationen unter Beibehaltung der Bedeutung und des Sprachregisters des ausgangssprachlichen Inhalts von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache in laut- oder gebärdensprachlicher Form übertragen

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.1.9, modifiziert – Die Reihenfolge der Wörter „Sprachregister“ und „Bedeutung“ wurde getauscht.]

3.1.3

Dolmetscher

Person, die *dolmetscht* (3.1.2)

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.1.12]

3.1.4

Simultandolmetschen

Dolmetschmodus (3.1.1), bei dem gedolmetscht wird, während der *Sprecher* (3.2.4) oder *Signer* (3.2.5) noch spricht oder gebärdet

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.4.12.]

3.1.5

Relaisdolmetschen

Dolmetschen (3.1.1), bei dem der ausgangssprachliche Inhalt das Dolmetschen eines anderen *Dolmetschers* (3.1.3) ist

3.1.6

gesprochene Sprache

Sprache, die mündlich ausgedrückt wird

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.4.4]

3.1.7

Dolmetschen gesprochener Sprache

Dolmetschen (3.1.1) zwischen zwei *gesprochenen Sprachen* (3.1.6)

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.4.5]

3.1.8

Gebärdensprache

Sprache, die eine Kombination aus Handzeichen, Richtungsanzeigen und Bewegungen der Hände, Arme und des Körpers sowie Gesichtsmimik verwendet

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.2.3]

3.1.9

Gebärdensprachdolmetschen

Dolmetschen (3.1.1) zwischen zwei *Gebärdensprachen* (3.1.8) oder einer Gebärdensprache und einer *gesprochenen Sprache* (3.1.6)

[QUELLE: ISO 20539:2019, 3.4.6]

3.1.10

Gebärdensprachdolmetscher

Dolmetscher (3.1.3), der *Gebärdensprachdolmetschen* (3.1.9) ausübt